

N° 323.

**DANEMARK,
NORVEGE ET SUÈDE**

**Modifications à la Convention du
15 décembre 1919 sur les commu-
nications postales entre les trois
pays, adoptées le 18 janvier 1920.**

**DENMARK,
NORWAY AND SWEDEN**

**Modifications in the Convention of
December 15, 1919, regarding the
postal communications between
Denmark, Norway and Sweden,
adopted January 18, 1920.**

TEXTE DANOIS. — DANISH TEXT.

No. 323. — ÆNDRINGER I OVERENSKOMSTEN OM POSTFORBINDELSEN MELLEM DANMARK, NORGE OG SVERIGE AF 15. DECEMBER 1919 VEDTAGET DEN 18 JANUAR 1920.

Texte officiel danois communiqué par le Ministre de Danemark à Berne. L'enregistrement de ces Modifications a eu lieu le 14 septembre 1922.

Danish official text communicated by the Minister for Denmark at Berne. The registration of these Amendments took place September 14, 1922.

Under 18. Januar 1920 er der mellem Poststyrelserne i Danmark, Norge og Sverige i Kraft af de dem af de respektive Regeringer meddelte Bemyndigelser truffet Aftale om følgende fra den 1. Februar d. A. gældende Ændringer i fornævnte Overenskomst.¹

Artikel 2.

Overskriften ændres til :

Porto for Breve, Brevkort samt for visse Korsbaand ; Anbefalingsgebyr.

§ 2. Tallene « 10 » og « 20 » ændres til « 15 » og « 30 ».

§ 3. Tallet « 10 » ændres til « 15 ».

Der tilføjes en ny § 5 af følgende Ordlyd :

5. Anbefalingsbegyret udgør 30 Øre.

Artikel 3.

§ 3. 1. Stykke faar følgende Affattelse :

1. For Breve med angiven Værdi, sendes fra det ene Land til et af de andre Lande, erlægges foruden Brevporto og Anbefalingsgebyr efter Artikel 2, 1 og 5 et Forsikringsgebyr af 8 Øre for hvert Beløb af 250 Kr. eller Del deraf.

Artikel 4.

Portobeløbene ændres til resp. 30, 40, 50, 65, 90, 115 og 140 Øre.

¹ Ces amendements sont entrés en vigueur le 1^{er} février 1920

¹ These amendments came into force on January 1, 1920.

Artikel 8.

Portobeløbene ændres til resp. 35, 45, 55, 75, 100, 125 og 150 Øre.

In fidem
HOLLNAGEL JENSEN.

Certifie la signature de M. Hollnagel Jensen,
Secrétaire général de l'Administration postale
de Danemark.

Copenhague, le 29 août 1922.

Georg COHN,
*Chef du Service danois de la
Société des Nations.*

AENDRINGER I OVERENSKOMSTEN¹ OM POSTFORBINDELSEN MELLEML DANMARK, NORGE OG SVERIGE
AF 15. DECEMBER 1919.

I Kraft af de dem af de respektive Regeringer meddelte Bemyndigelser er der mellem Poststyrelserne i Danmark, Norge og Sverige truffet Aftale om følgende Aendringer i fornævnte Overenskomst, hvilke Aendringer er gældende fra 1 ste Juli 1920.

Artikel 2.

§ 1. ændres til :

Portoen for Breve, som sendes fra det ene Land til et af de andre Lande, udgør :

hvis Brevets Vægt ikke overstiger 20 Gram	20 Øre
hvis Brevets Vægt overstiger 20 Gram, men ikke 125 g.	40 Øre
hvis Brevets Vægt overstiger 125 Gram, men ikke 250 g.	60 Øre
hvis Brevets Vægt overstiger 250 Gram, men ikke 500 g.	80 Øre

In fidem
HOLLNAGEL JENSEN.

Certifie la signature de M. Hollnagel Jen-en
Secrétaire général de l'Administration postale
de Danemark.

Copenhague, le 29 août 1922.

Georg COHN,
*Chef du Service danois de la
Société des Nations.*

¹ Cet amendement est entré en vigueur le 1^{er} juillet 1920.

¹ This amendment came into force on July 1, 1920.

ÆNDRINGER I OVERENSKOMSTEN ¹ OM POSTFORBINDELSEN MELLEM DANMARK, NORGE OG SVERIGE
AF 15. DECEMBER 1919.

I Kraft af de dem af de respektive Regeringer meddelte Bemyndigelser er der mellem Poststyrelserne i Danmark, Norge og Sverige truffet Aftale om følgende Ændringer i fornævnte Overenskomst, hvilke Ændringer er gældende fra indeværende Aars Begyndelse.

Artikel 9.

2 ændres til :

2. For Breve og Brevkort, der udgaar fra et af de kontraherende Lande, og som er bestemt til et andet af disse Lande og sendes i Transit gennem det tredje Land eller med en af Landenes Søpostlinier, betales Transitsgodtgørelsen lig Halvdeles af den internationale.

For Brevpostforsendelser, som udveksles mellem Posthuse i et af Landene, men befordres over et eller begge de to andre Lande *eller med disses Søpostlinier*, beregnes ikke nogen Transitsgodtgørelse, hverken af Porto eller Forsikringsgebyr.

Ej heller beregnes nogen Søtransitsgodtgørelse for Brevpost, der med Skibene i de danske eller norske Islandsruter sendes mellem Færøerne paa den ene Side og det øvrige Danmark eller Norge paa den anden Side eller til Island fra Danmark og Norge.

Befordres Breve med angiven Værdi :

1. mellem Danmark og Norge eller,

2. fra Danmark til Island i lukket Transit over Sverige eller over Norge og Sverige, beregnes det svenske, henholdsvis det norske Forsikringsgebyr, som udgør 2 2/3 Øre pr. 250 Kr. eller Del deraf., efter Summen af Værdiangivelserne paa de til een Postafslutning hørende Værdibreve. Angaaende Forsikringsgebyret for Breve med angiven Værdi, som befordres mellem Danmark og Norge i Enkeltransit over Sverige, henvises til Artikel 3, 1.

In fidem

HOLLNAGEL JENSEN.

Certifie la signature de M. Hollnagel Jensen,
Secrétaire général de l'Administration postale
de Danemark.

Copenhague, le 29 août 1922.

Georg COHN,

*Chef du Service danois de la
Société des Nations.*

ÆNDRINGER I OVERENSKOMSTEN ² OM POSTFORBINDELSEN MELLEM DANMARK, NORGE OG SVERIGE
AF 15 DECEMBER 1919.

I December 1921 er der mellem Poststyrelserne i Danmark, Norge og Sverige i Kraft af de dem af de respektive Regeringer meddelte Bemyndigelser truffet Aftale om følgende fra den 1. Januar 1922 gældende Ændringer i fornævnte Overenskomst :

¹ Cet amendement est entré en vigueur à partir du 1^{er} janvier 1921.

² Ces amendements sont entrés en vigueur le 1^{er} janvier 1922.

¹ This amendment came into force on January 1, 1921.

² These amendments came into force on January 1, 1922.

¹ TRANSLATION.

No. 323. — MODIFICATIONS IN THE CONVENTION OF DECEMBER 15, 1919, REGARDING THE POSTAL COMMUNICATIONS BETWEEN DENMARK, NORWAY AND SWEDEN, ADOPTED ON JANUARY 18, 1920.

On January 18, 1920, the Postal Authorities of DENMARK, NORWAY and SWEDEN, acting in virtue of powers conferred on them by their respective governments, concluded an agreement regarding modifications in the above-mentioned Convention, such modifications to have effect as from February 1, 1920.

Article 2.

The heading of this article shall be altered as follows :

“ Postal rates for letters, letter cards and certain packets under crossed bands : as for registered letters.”

Paragraph 2. The figures “ 10 ” and “ 20 ” shall read : “ 15 ” and “ 30 ”.

Paragraph 3. The figure “ 10 ” shall read “ 15 ”.

A new paragraph 5 shall be added, worded as follows :

5. The charge for registering shall be 30 Øre.

Article 3.

Paragraph 3. The first paragraph shall be worded as follows :

1) In respect of letters of declared value which are sent from one country to either of the other countries there shall be charged, in addition to the postage and the registration fee under Article 2, (1) and (5), an insurance fee of 8 Øre for every 250 kr. or portion of 250 kr.

Article 4.

The postal rates shall be altered to read : 30, 40, 50, 65, 90, 115 and 140 Øre respectively.

Article 5.

For “ 10 ” read “ 15 ”.

Article 6.

Paragraph 1 shall read as follows :

Newspapers and periodicals published in one of the contracting countries shall be delivered to subscribers in the other two countries for the same charge as is made in the

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

case of postal subscribers in the country of publication, due regard being paid to any difference in the rate of exchange, provided however that the postage paid for the period of subscription shall in no case be less than 20 Øre.

The revenue from this postage shall be divided equally between the country of publication and the subscriber's country.

Article 7.

Paragraph 4 shall read as follows :

In respect of packets of declared value there shall be levied a further postal charge of 30 Øre. The whole of this charge shall be assigned to the dispatching country.

Paragraph 5a shall read :

In the case of single packages the revenue from postage and from insurance fees shall be divided as follows :

1	Correspondence between :										
	Denmark and Sweden		Norway and Sweden		Denmark and Norway						
					in single transit via Sweden			direct by Danish vessels		direct by Norwegian vessels	
	2		3	4			5		6		
	Denmark Øre	Sweden Øre	Norway Øre	Sweden Øre	a. Denmark Øre	b. Sweden Øre	c. Norway Øre	Denmark Øre	Norway Øre	Denmark Øre	Norway Øre
1. Postage: For packets up to 1 kg. Exceeding 1 kg. and up to 3 kg.... Exceeding 3 kg. and up to 5 kg.... Exceeding 5 for every additional kg. (or portion of a kg.).....	24	66	45	45	24	21	45	48	32	21	59
	35	95	65	65	35	30	65	68	52	45	75
	43	127	85	85	43	42	85	87	73	58	102
	24	56	40	40	24	16	40	Over 5 kg. for the first 6 kg.			
								135	105	67	173
								with supplementary charges of:			
								43	37	16	64
								for every additional kg. (or part of a kg.)			
2. For bulky packages a supplementary charge of...	50 %	50 %	50 %	50 %	50 %	50 %	50 %	50 %	50 %	50 %	50 %
	the amount may be brought up to a round sum by agreement between the Postal Administrations.										
3. Special rates for urgent packages	43	127	85	85	43	57	70	85	85	85	85
4. Insurance rates per 250 kr.....	4	4	4	4	2 ² / ₃	2 ² / ₃	2 ² / ₃	5 ¹ / ₃	2 ² / ₃	2 ² / ₃	5 ¹ / ₃

Article 8.

The postal rates shall be altered to read 35, 45, 55, 75, 100, 125 and, 150 Øre respectively.

MODIFICATIONS IN THE CONVENTION OF DECEMBER 15, 1919, REGARDING POSTAL COMMUNICATIONS
BETWEEN DENMARK, NORWAY AND SWEDEN.

The Postal Administrations of Denmark, Norway and Sweden, acting in virtue of the powers conferred on them by their respective governments, have agreed upon the following modifications in the above-mentioned Convention, such modifications to have effect as from July 1, 1920.

Article 2.

The 1st paragraph shall read as follows :

The postage for letters sent from one country to either of the other countries shall be :

for letters not exceeding 20 gr. in weight	20 Øre
» » weighing more than 20 g. but not exceeding 125 g.	40 Øre
» » » 125 g. » » 250 g.	60 Øre
» » » 250 g. » » 500 g.	80 Øre

MODIFICATIONS IN THE CONVENTION OF DECEMBER 15, 1919, REGARDING POSTAL COMMUNICATIONS
BETWEEN DENMARK, NORWAY AND SWEDEN.

The Postal Administrations of Denmark, Norway and Sweden, acting in virtue of the powers conferred on them by their respective governments, have agreed upon the following modifications to the above Convention, such modifications to have effect as from the commencement of the present year.

Article 9.

Paragraph (2) shall read :

(2) In respect of letters and letter-cards despatched from one of the contracting countries and addressed to another of the said countries and passing in transit through the third of the said countries, or carried in one of the latter's mail steamers, a charge for transit shall be made equal to half the amount chargeable under the international regulations.

As regards postal packets despatched from one post office to another in one of the contracting countries, but transmitted through one or both of the two other countries, or by their mail steamers, no transit charges shall be levied either for carriage or insurance.

Further no charges shall be levied for transit by sea in the case of packets sent by letterpost in vessels of the Danish or Norwegian Iceland lines between the Faroe Islands on the one hand and the remaining territory of Denmark or Norway on the other hand ; or in respect of such packets sent to Iceland from Denmark or Norway.

In the case of letters of declared value which are sent :

- (1) Between Denmark and Norway, or
- (2) From Denmark to Iceland,

under seal in transit via Sweden or via Sweden and Norway, the Swedish or Norwegian insurance rates shall be charged ; these amount to 2 ²/₃ Øre per 250 kr. or portion thereof, reckoned according to the amounts fixed by

the Postal Authorities of the despatching country for letters of declared value belonging to a single category of postage.

As regards insurance fees for letters of declared value sent between Denmark and Norway in single transit via Sweden, see Article 3, 1.

MODIFICATIONS IN THE CONVENTION OF DECEMBER 15, 1919, REGARDING POSTAL COMMUNICATIONS BETWEEN DENMARK, NORWAY AND SWEDEN.

In December, 1921, the Postal Administrations of Denmark, Norway and Sweden, acting in virtue of powers conferred on them by their respective governments, agreed on the following modifications in the above Convention, such modifications to have effect as from January 1, 1922.

Article 2.

1, 3rd paragraph shall read :

The charge upon letters exceeding 500 g. but not exceeding 2 kg. (the maximum weight allowed under the international regulations), in respect of their whole weight, shall be the amount laid down by the regulations of the Universal Postal Convention.

No limits as regards weight shall be fixed for postal packets sent from one of the contracting countries to another.

Paragraph 4 shall be deleted.

Paragraph 5 shall be re-numbered " paragraph 4 ".

Article 3.

(1) In the second line of the first paragraph, for " 5 " read " 4 " ; and after the word " deraf " add : " which charge shall be assigned to the country which has claimed it "

The second paragraph shall be deleted.

Article 4.

The text of this article shall read :

In postal communications between any two of the countries, the largest amount which can be transmitted by any one money-order shall be 1000 kr., reckoned in the currency of the country which has the higher rate of exchange.

The charge for postage shall vary as follows, according to the amount paid in in the despatching country :

For amounts up to 5 kr.	30 Øre
» » exceeding 5 kr. but not exceeding 50 kr.	40 »
» » » 50 » » » » 100 »	50 »
» » » 100 » » » » 250 »	65 »
» » » 250 » » » » 500 »	90 »
» » » 500 » » » » 750 »	115 »
» » » 750 » » » » 1000 »	140 »
» » » 1000 »	140 »

for the first 1000 kr., with an additional charge of 25 Øre for every additional 250 kr. or portion thereof.

The postage charged on money orders shall be divided equally between the despatching and receiving countries in accordance with regulations to be agreed on by the Postal Administrations.

Article 5.

This article shall read as follows :

The maximum postage chargeable on a registered postal packet or on a letter of declared value in correspondence between the countries shall be the same as the maximum postage chargeable on money orders transmitted between the despatching and receiving countries.

The remaining paragraphs shall be deleted.

Article 6.

(1) In the first paragraph after the words " publishing country " insert : " with the addition, in the cases referred to, of the Swedish transit charge and... "

Article 7.

(5a) For the words " postage and insurance fees " read : " postage ".
In the table I, delete heading 4 : " Insurance fees, &c. "

Article 8.

This article shall read as follows :

The maximum postage chargeable on a parcel in correspondence between the countries shall be the same as the maximum postage chargeable on money orders transmitted between the despatching and receiving countries.

The charges for postage shall be :

Up to 5 kr.	35 Øre
Exceeding 5 kr. but not exceeding 50 kr.	45 »
» 50 » » » » 100 »	55 »
» 100 » » » » 250 »	75 »
» 250 » » » » 500 »	100 »
» 500 » » » » 750 »	125 »
» 750 » » » » 1000 »	150 »
» 1000 »	150 »

For the first 1000 kr. with an additional charge of 25 Øre for every additional 250 kr. or part thereof. The amount charged shall be divided equally between the despatching and receiving countries in accordance with regulations to be agreed on between the postal administrations.

Article 9.

(2) At the end of the second paragraph delete the words : " neither of the postage or insurance fees ".

In the fourth paragraph delete the words " (1) between Denmark and Norway or (2) ",
and also the last heading " regarding..... Article 3, 1. "

Article 10.

(1) Delete the second paragraph.

The paragraph 4 shall read as follows :

" As regards parcels passing between the Faroe Islands and the rest of Denmark, and transmitted via Norway, or passing direct between the Faroe Islands and Norway, no special charge for carriage by sea shall be made by the vessels of the Norwegian Iceland line or by Danish vessels plying between Norway and the Faroe Islands (Iceland). "